



La compagnie de l'ambre

17 rue thomas edison 13200 Arles - 06 07 40 57 59-

ambre.cie@laposte.net

[www.heritages-culturels.org-selectionner cie de l'ambre](http://www.heritages-culturels.org-selectionner_cie_de_l_ambre)

Conception et réalisation

Ecriture et Mise en scène de **Claudine Pellé**

Entre écritures et peintures des femmes rencontrées dans les cités

Le spectacle exposition **Femmes d'ici ou de là-bas?** se représente dans n'importe quel lieu, intérieur ou extérieur, dans un jardin public, une maison de quartier, un théâtre.

Distribution

Comédienne : **Farida Ouchani**

Comédienne : **Mireille Mossé**

Chanteuse : **Zohr**

Le chœur des femmes : **Les femmes des quartiers**

Construction : **Bruno Prothon**

Lumières : **Bruno Prothon**

Costumes : **Patricia Morel**

Images : **Claudine Pellé**

Montage son et vidéo : **Denis Mourés**

Plasticiens : **Patricia Barozzi – Chris Voisard**

Avec le soutien de **La DRAC PACA / FASILD PACA**- Identités Parcours et Mémoire- Année 2005, **Le contrat ville Arles (Conseil Général 13, Conseil Régional 13, Ville d'Arles), Le Service Culturel d'Arles**. En partenariat avec **l'Espace Familial de Vie**, le **CCAS**, avec le concours de la **Maison publique de Quartier Christian Chéze-Barriol**, le **Centre Socio-culturel Les Tuiles Bleues-Mas Thibert**, le **Service d'Animation et de Proximité-Arles**
Résidence à **L'Eléphant vert**.

Le parcours est poétique, l'univers onirique



*« Qu'est ce que je fais ici ?
Moi, comme l'oiseau
Les ailes coupées »
Fatima*

A la tombée du jour,

C'est la création d'un spectacle théâtral, musical, entre ombre et lumière, entre fiction et mémoire dans une installation - exposition.

**Une écriture entre deux paysages
D'ici ou de là-bas
Les langues s'aiguisent à raconter l'histoire
Balbutiement de femmes en exil
Exilées d'elles-mêmes
Le balbutiement d'une identité possible**

Quelques images s'accrochent, floues, indécises, précipitées, sur les parois flottantes de l'installation. Tout se joue comme on entend le chuchotement d'une confidence à l'oreille, comme le frémissement d'une mémoire.

Au cours de la journée,

C'est la réalisation d'écritures et peintures créées par les femmes d'origine maghrébine. Les femmes rencontrées au cours de ce projet sont essentiellement analphabètes.

La rencontre vers une écriture

*Pas écrire Pas lire Tu es rien Je suis libre
Partout dans ma tête les couleurs
La nature dans mon cœur
Lui La mère commandent beaucoup
La femme comme les bébés Malika*

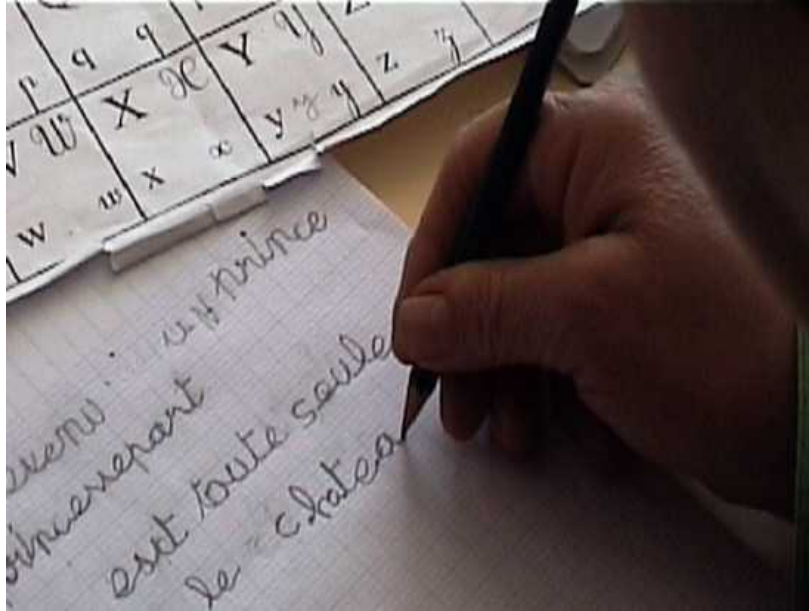


Au cours de la journée

Depuis 2002, **Claudine Pellé** rencontre les femmes maghrébines dans la commune d'Arles. Il y a eu le moment de la rencontre, de paroles dites, presque en confidence, des écritures de leurs murmures comme un journal tenu par Claudine Pellé pendant que la guerre de l'Irak se préparait. Il y a eu la création du spectacle « Sfax » où elles sont venues à plus de trente jusqu'à Salin de Giraud, au cœur même des camelles de sel dans les salins du midi (13). Il y a eu les sorties, les visites au Théâtre d'Arles, les répétitions et les rencontres avec les comédiens de La compagnie de l'ambre, les visites d'expositions pendant «Le printemps des poètes » par exemple. Aujourd'hui, elles viennent régulièrement dans les ateliers, elles écrivent selon leurs possibilités, elles se racontent, disent leurs traditions, leurs difficultés, leurs chants, leurs contes. Elles ont accepté d'être filmées, enregistrées. Elles ont participé à l'élaboration du spectacle exposition. D'autre part, Claudine Pellé, originaire de Sfax est retournée en Tunisie pour filmer paysages, portraits de femmes, sons puis au Maroc, à Marrakech et dans la montagne. De tous ces matériaux, aujourd'hui, **Femmes d'ici ou de là-bas ?** se représente avec trois interprètes et deux techniciens dans sa formule « **nomade** », **sous forme d'installation spectacle et dans une interaction avec le public** se propose d'aller à la rencontre d'autres femmes d'un quartier, d'une ville, d'un pays.

D'un exil ... une création entre écritures et peintures

« *Moi, je veux écrire l'avenir* »
Myriam 70 ans



A la tombée du jour,

Femmes d'ici ou de là-bas ? est un spectacle exposition. Il raconte l'exil, mais aussi la difficulté de l'apprentissage de l'écriture pour toutes ces femmes qui n'ont jamais pu aller à l'école. Dans ce parcours d'écriture, la conscience d'une identité s'épanouit. Les femmes s'attachent à leur cahier comme le symbole d'une liberté possible. Entre « ici et là-bas », la nostalgie de leur pays natal ne les quitte jamais. Le voile si souvent vu et vécu comme un « exil » peut cacher autant de couleurs, de rires, de poésies, de délicatesse, de rêves...

C'est un récit poétique écrit par **Claudine Pellé** d'octobre 2002 jusqu'à ce jour à ces moments de la préparation de la guerre de l'Irak jusqu'à sa déclaration, à ces moments où d'autres guerres se préparent, où les mouvements islamistes se radicalisent. C'est comme une observation de ces voiles qui recouvrent de jour en jour et de plus en plus les visages, quand différentes frontières se referment.

L'écriture de ce récit poétique est entrecoupée de **paroles et d'écritures** recueillies au cours de rencontres de femmes marocaines, algériennes, harkis essentiellement analphabètes. Les écritures des femmes rencontrées : **poésies, contes, rêves nocturnes et témoignages** se glissent **comme en écho** à différents moments du spectacle dans **un croisement entre réalité et fiction.**

Cette écriture est interprétée par **Farida Ouchani**, comédienne, dont la voix mezzo se mêle aux chants à capella de **Zohr**, chanteuse marocaine, entre parlé français et parlé marocain, entre tragédie et comédie. Les chants traditionnels, variétés ou berceuses flottent sur les voiles et les corps avec sensualité ou cruauté.

En réponse, **Mireille Mossé**, dont la voix soprano, presque enfantine, est installée au sein du public. Elle interroge le **passé et le présent**, lit des récits de vies de femmes harkis au moment de la guerre d'Algérie et extraits d'autobiographie.

La présence de la vidéo comme une autre voix est discrète, et laisse apparaître des images prises pendant les cours d'alphabétisation, des images prises au cours de voyages en Tunisie et au Maroc, des images de cités, de jardins. L'image parcourt les corps, caresse les corps des interprètes **comme un frémissement**, ou vient parfois se fixer sur la toile, en flash, en répétition.

Tout semble être comme **un long témoignage, un documentaire poétique sur les femmes issues de l'immigration, celles invisibles, celles exilées**. Mais le spectacle reste **onirique et questionne sur son propre exil**.



La scénographie

Des toiles transparentes sont tendues, comme une sorte de cabane faite de papiers et de bambous. Les voiles s'éclairent lentement et des images d'entre deux paysages apparaissent. Une femme parcourt les traces créées par cette installation dans un jeu d'ombre et de lumière. De toute part, les dessins, comme du linge tendu, comme le balbutiement d'une intimité à peine exprimée.

De petite forme

Le spectacle exposition **Femmes d'ici ou de là-bas ?** a une durée de 1h 15 minutes pour une jauge de maximum 120 personnes. Il s'ouvre à toute possibilité de participation des femmes. Ainsi ce spectacle, cette écriture est toujours en mouvement.

Le spectacle est frontal. Les spectateurs sont placés, lascivement, sur des nattes, des coussins et des chaises d'école maternelle.

«**Femmes d'ici ou de là-bas ?**» se propose dans sa petite forme comme une longue **promenade-rencontre** avec les femmes des quartiers, celles exclues. De ville en ville, La compagnie de l'ambre plante **sa structure «nomade»** dans n'importe quel lieu, intérieur ou extérieur, toujours dans cette perspective de **rendez vous avec les habitantes des cités.**





aa bb cc dd Attaché ou pas attaché...

Lieux de diffusion et ateliers à réaliser en amont.

*Entre Ici et là-bas
Comme elles le sont entre elles-mêmes
Transplantées... En exil
Les œuvres des femmes se mêlent aux effluves des villes
Un lien... Une appartenance à la collectivité*

Femmes d'ici ou de là bas ?, spectacle à la fois **théâtral et visuel** s'installe au **centre des villes**, dans un quartier, un centre social, une maison de quartier, dans un jardin public, dans un théâtre.

Des rencontres avec les femmes en cours d'alphabétisation et de socialisation sont possibles à réaliser sous forme **d'ateliers d'écritures et de peintures**.

La compagnie de l'ambre propose dans chaque lieu de diffusion, une rencontre avec les femmes des quartiers. Des ateliers d'écritures et de peintures peuvent être créés en amont de la date de représentation du spectacle **Femmes d'ici ou de là bas ?**. Les œuvres réalisées pourront être intégrées dans le spectacle sous forme d'exposition mais aussi dans l'écriture même du texte interprété par les comédiennes. Quelques femmes pourront, si elles le souhaitent, participer au spectacle comme un « chœur de femmes ».

L'objectif de La compagnie de l'ambre est de présenter ce spectacle à tous les publics.

Femmes d'ici ou de là-bas ? a été donné à tous les publics pour cinq représentations en Novembre 2006 et Mai 2007 dans les quartiers et le village de Mas Thibert dans la commune d'Arles.



Extraits de femmes d'ici ou de là-bas ?

Elle est là
De toujours
Posée comme une statue
En attente
Comme d'ici ou de là bas
Le regard perdu
Un ailleurs
Oui
Oui
En attente
Vieille femme aux rides brunes
Assise comme d'ici ou de là bas
Comme au bord d'une route
Ou là
Sur un quai
Dans ce vide de la cité
Tu attends
Immuable...
Chutt !!!!
Elle respire cet ailleurs...
chutt !!!
Répétition, répétition d'histoire ...
Comme de toujours à la même heure
Elle vient ici
Se pose là
Vieille femme de toujours
Oh ma mère, ya oummi
Inlassablement, les paysages me cognent dans la mémoire...
Murmures
De ce
Aujourd'hui dans la cité
A ce
Il y a longtemps
Là bas ?....
Chuttttt !!!

*Aicha habite à la montagne avec son mari et ses enfants
Elle travaille toute la journée à la maison
Aicha ne va pas à l'école elle file la laine
Elle tisse le tapis elle fait le tapis pour les invités*

Myriem écrit son prénom, elle l'efface, écrit son prénom Myriem, elle efface Myriem,
Myriem écrit son prénom Encore et encore Myriem, Gamra, Aicha, Mimouna, Rabia,
Zahra...

*Aujourd'hui
Le jour
Aujourd'hui le soleil
La nuit les étoiles la lune
Je dors
La terre dort
Elles dorment*

De quels prénoms ? Quel âge tu as ? Depuis combien de temps tu vis en France ?

Le geste s'éloigne fatigué, honteux ... « Oui , oui , oui »
« A la maison, je m'ennuie » « à la maison, je dors » « à la maison, je regarde la télévision » « à la maison, je fais le ménage » « à la maison, je m'ennuie »

Cours d'alphabétisation. Arles. Octobre en Camargue, octobre dans les cités de Trebon, Griffeuille... !Tu te souviens ? Racontes ?
Aie ma mère ! J'ai le cri engorgé dans ma mémoire !
N'attend pas de dire ! Crie ma fille ! dit !
Elles parlent, et tout se dit à toute vitesse, je n'entends plus le sens, mais des syllabes, des consonnes, tout défile d'un coup, une folie, puis le silence.

J'entends les vagues, le bateau qui part, les vagues qui cognent contre la coque, le bateau qui s'accroche au quai. Nouvelle terre. Mariée à peine 16 ans, mariée, déjà.
« Oui, mariée, le mari sur le quai »
Autre terre, autre langue, autre vie, autre, autre, autre ...
Les vagues cognent contre la coque des bateaux
Il fait chaud
D'ici ou de là-bas
Aïe ma terre... Qu'as tu fait de tes enfants ?
Immobiles sous le voile
Silence
Chutttt !!!...

*Je me lève à 6 heures du matin
Je fais la prière
Je prépare le petit déjeuner
Je suis un peu triste
J'ai rêvé d'un fantôme sur moi
Je le sentais lourd sur mon corps
Ça me piquait*



Cité du Trebon, Griffeuille octobre, novembre, combien de mois combien d'années,
Toi, si tu te souviens... le mot c'est exil ... Tu écris sur ton cahier quadrillé.
« exil »....Tu me regardes. Le khôl dessine le regard...

La compagnie de l'ambre



*C'est le désir d'une nouvelle écriture théâtrale
qui s'ouvre au paysage vers une poésie :
quand le paysage intérieur se confond au dehors
dans un mouvement entre mémoire et fiction.*

La compagnie de l'ambre est une association loi 1901 à but culturel et social. Elle propose du théâtre musical en tout lieu dans une recherche de croisements entre différentes cultures, époques, traditions, moyens artistiques. Elle fait appel à des comédiens, des musiciens, des artistes des arts de la rue et du cirque, des plasticiens.

Le grand Ordinaire- 2008 – 2009

Projet en cours d'écriture et de recherche avec **Claudine Pellé** auteur et metteur en scène, **Chris Voisard** plasticien, **Bruno Prothon** créateur lumière et **Denis Mourés** créateur vidéo.

Mères Filles Un dialogue Un théâtre – 2007 - 2008

Sur le thème de **la transmission d'une culture par la mère**, rencontres et mises en place d'ateliers de théâtre, écritures et peintures avec les mères et les jeunes filles pour une réalisation théâtrale commune dans les quartiers de Barriol et Trebon à d'Arles

Avec le soutien du CUCS Arles.

Femmes d'ici ou de là-bas ?- 2006-2007

Spectacle exposition écrit et mis en scène par **Claudine Pellé** entre écritures et peintures de femmes rencontrées depuis 2002 dans la commune d'Arles.

Novembre 2006 et Mai 2007 : Cinq représentations dans les quartiers et le village de Mas Thibert dans la commune d'Arles.

Avec le soutien de Drac paca / ACSE – Identités Parcours et Mémoire –année 2005, Le contrat ville Arles, le Service Culturel Arles, la ville d'Arles, le Conseil Régional 13.

Cantigas Fantasia - 2005

Résidence d'écriture de **Claudine Pellé** à **l'Institut Français de Marrakech** sur le thème les femmes et la religion. Cantigas Fantasia est le troisième volet d'une trilogie sur les thèmes « Les femmes et la guerre- les femmes en Méditerranée » dont les deux premiers volets sont Sfax et Daisy ou la légende des portes de Thèbes.

Atelier de théâtre avec de jeunes comédiens marocains.

Les Gamras- 2002- 2006

Ateliers d'écriture et de peintures avec les femmes magrébines vivant dans les quartiers de la commune d'Arles avec le soutien de **La politique de la ville – Arles.**

Paroles tissées- paroles nues – 2- 3 - 9 mai 2003

Moments de poésie, et recueils de témoignages avec les femmes magrébines représentés dans le hammam d'Arles et sous le magnolia dans le jardin d'été d'Arles avec le soutien du **Service culturel d'Arles.**

Daisy ou la légende des portes de Thèbes – 2001- 2004

Récit poétique écrit et joué par **Claudine Pellé.**

Accompagnement musical : **Stéphane Gallet.**

Février 2001 : création à Riad en **Arabie Saoudite.**

Mars 2001 : représentations à **Naxos Bobine** à Paris.

Du 13 au 15 février 2004 : représentations à **l'Epée de Bois à la Cartoucherie** à Paris accompagnées de la chanteuse **Sandra Bessis** - chants judéo-espagnols et arabo-andalous.

Sfax - 2000 - 2004

Conte musical écrit et mis en scène par **Claudine Pellé.**

A obtenu **l'aide à l'écriture et la création des œuvres dramatiques en 2001- DMDTS.**

Juin 2000 : Représentations à **Naxos Bobine** à Paris.

23 juillet 2001 : lecture à **La Maison du Off** à Avignon.

2001 : résidence au **Citron Jaune Ouvert - Ilotopie.** Représentation le 10 novembre 2001.

2002-2003 : Résidence dans la commune d'Arles.

16 Mai 2003 : représentation dans les Camelles de sel aux les salins du midi à Salin de Giraud programmé par **le Théâtre d'Arles.**

Du 16 au 31 janvier 2004 : représentations au **Théâtre du Chaudron à la Cartoucherie** à Paris.

Avec le soutien de La Drac PACA DIV- la Ville d'Arles - Le contrat ville Arles - La DMDTS- Résidence au Citron Jaune Ouvert Ilotopie- L'Eléphant vert- Théâtre du Chaudron-

Légend'airs-1998

Accompagnement à la mise en scène pour le conteur musicien : **John Moulineux.**
Tournées en Bretagne.

Fragments de routes -1997-1998

Théâtre musical avec le groupe **Nord/Sud : Jacques Mayoud** et **Jean Pierre Yvert.**
Croisement d musiques norvégiennes et africaines dans une configuration en cercle.
Création collective.

Résidence au Citron Jaune Ouvert-Ilotopie et tournées en France.

Les artistes de La compagnie de l'ambre

Claudine Pellé

Écriture, mise en scène, images

Spécialisée dans le geste et la déclamation des 17^{ème} et 18^{ème} siècles, elle se forme avec **Dean Barnett** et **Philippe Lenaël**. Elle se forme aux différentes expressions théâtrales au **Théâtre des Cinquante** avec **Andréas Voutsinas** : méthode Actor-Studio, l'école Lecocq avec **Eduardo Galhos**, le théâtre Nô avec **Ei Kikuya**, fait des stages Afdas avec **Yoshi Oïda**, **Patrice Bigel** (Tennessee Williams), **Jean Claude Fall** (Brecht), **Camilla Saracceni** et **Gilles Nicolas** (Electre de Sophocle et Tango et théâtre), **Vincent Rouche** (le clown), **Philippe Adrien** (interprétation de scènes), aux expressions chorégraphiques avec **Francine Lancelot** (danses renaissances et baroques), **El Aadi Cheriffa** (danses maghrébines), **Gilles Nicolas** et **Faustino** (danse-théâtre), aux expressions vocales avec le **Roy Art Théâtre**, **Françoise Semellaz** (chant lyrique et réaliste), **Tomatis** et **Dominique Bertrand** (musicothérapie). Elle suit un stage de 4 semaines de scénographie avec **Gilone Brun**, **Daniel Lemahieux**, **Laurent Heymann**.

Elle joue Done Elvire dans **Dom Juan** et Zerbinette dans **les fourberies de Scapin** de Molière, Camille dans **Horace** de Corneille, Sylvia dans **Arlequin poli par l'amour** de Marivaux avec le **Théâtre du Nombre d'Or-Philippe Lénaël** à Nantes, dans **Eléphant-Man**, **Plénitude 626-36**: mime danse de **Faustino**, **Un cri à travers le monde** : théâtre et danse turque et occitane, **Les éloquentes** de et avec **Alain Paris**, Théonoé dans **Hélène** de Euripide mis en scène de **Camilla Saracceni**, Jocaste dans **Œdipe-Roi** de Sophocle mise en scène de **Gilles Nicolas**.

Elle travaille au théâtre avec **Lucien Melki**, **Jean-Marie Lehec**, **Philippe Lénaël**, **Jean-Louis Thamin**, **Alain Paris**, **Marc Perrone**, au cinéma avec **Jacques Rozier**.

Au théâtre de rue avec **Ilotopie** dans **Les menus plaisirs**, avec **Eléphant vert** pour la création de **C'est du propre** en présentation officielle au festival d'Aurillac en 2006.

Avec **Ris et Danceries** - **Francine Lancelot**, Elle est à la fois professeur de gestuelle baroque, danseuse, assistante et metteur en scène. Elle participe à la création de **Bal et Ballets à la cour de Louis XIV** et **Rameau l'Enchanteur**. En tant que professeur, elle forme en 1981-84 les danseurs de la compagnie, crée des stages de gestuelle et de déclamation baroque avec chanteurs et comédiens à l'Institut de Musique Ancienne à Paris -Direction **Philippe Beussant** et avec l'association Le sablier.

Elle met en scène plusieurs spectacles de théâtre musical : **Les ironies de l'amour** au café-théâtre **La vieille grille** à Paris, **L'après-midi d'un Roy ou la querelle des bouffons** autour de **Marin Marais** au **Théâtre du Ranelagh** à Paris, **La Serva Padrona** de **Pergolesi** au **Théâtre du Ranelagh** à Paris, **Rameau L'enchanteur** : danse-théâtre du 17^{ème} siècle avec **Ris et Danceries** en tournées en Europe, **Noces de sang** de **Garcia Lorca** et suites de **Bach** dans les villages de Normandie, **Voyages Interdits** - création autour de textes de **Tchékhov**, **Brecht** et **Peter Handke** à La ménagerie de verre à Paris.

Elle met en scène des opéras : **Lully-Molière en Fête** avec **Jean Claude Malgoire** au **Théâtre Champfleuri** à Saint denis de La reunion, deux versions de **Didon et Enée** de

Purcell : l'une dirigée par **Laurent Boer** dont elle écrit le prologue *Elissa* au **Théâtre Paul Eluard** à Choisy le roi, l'autre par **Olivier Opdebeeck** au **Festival de la voix à Argenteuil**, *Vivaldi ou le jeu des passions* avec **Guillemette Laurens**, dirigé par **Christophe Dorsaz** au **Forum Meyrin** à Genève.

Avec **La Compagnie de l'ambre**, elle met en scène *Fragments de routes* avec le groupe **Nord- Sud : Jean-Pierre Yvert - Jacques Mayoud** dans un métissage de musiques norvégiennes et musiques africaines.

Elle écrit et met en scène *Sfax* qui sera représenté sous forme de lecture mise en espace à **Naxos bobine** à Paris en juin 2000. En 2001 le texte *Sfax* obtient l'aide à l'écriture et au montage des œuvres dramatiques de la **DMDTS**. En résidence au **Citron Jaune Ouvert Ilotopie** à Port Saint Louis du Rhône (13). *Sfax* est lu à **La Maison du Off** à Avignon le 23 juillet 2001 et créé à Ilotopie le 10 novembre 2001. En résidence dans la commune de Arles, *Sfax* est représenté le 16 Mai 2003, en plein air, **dans l'exploitation de sel aux Salins de Midi à Salin de Giraud (13)**, programmé par le **Théâtre d'Arles** et soutenu par **la Drac et région Paca**. *Sfax* est représenté du 16 au 31 janvier 2004 au **théâtre du Chaudron à La Cartoucherie** à Paris.

Suite à des rencontres avec les femmes maghrébines des quartiers de Arles et le village de harkis Mas-Thibert, Elle écrit *Paroles nues - Paroles tissées*. Ce recueil de témoignages est représenté les 2, 3 et 9 mai 2003 au **hammam** et dans **le jardin d'été** sous le magnolia à Arles.

Elle écrit et joue *Daisy ou la légende des portes de Thèbes*. La création se réalise à **La Maison des Français** à Riyad en Arabie Saoudite et à Paris à **Naxos Bobine** en 2001. *Daisy ou la légende des portes de Thèbes* est représenté en février 2004 au **Théâtre de l'Epée de Bois à la Cartoucherie** à Paris.

En juillet 2004, elle écrit et joue *J'ai des coquelicots dans la tête* avec La Cie Henri Agnel au sein du **Festival des Suds** au **Théâtre d'Arles** dans le spectacle Les nuits de J.A.D.E. avec des musiciens et chanteurs de l'Orient à l'Occident.

En 2005, en cours d'écriture du manuscrit *Cantigas Fantasia* troisième volet du triptyque sur les thèmes - *Les femmes en Méditerranée - Les femmes et la guerre*-, elle est invitée par **l'Institut Français de Marrakech** pour une résidence d'écriture.

En 2006- 2007, création de *Femmes d'ici ou de là-bas ?* représentée dans la commune d'Arles, avec le soutien de **La drac Paca/ Acse, Le contrat ville Arles , le Service Culturel Arles, La ville d'Arles, le Conseil regional 13.**

Farida Ouchani

Comédienne

Elle est originaire du Maroc et parle les deux langues française et marocaine. Comédienne, élève de **Eric Checco**, dans la compagnie du **Théâtre du Voile Déchiré** depuis 1998, elle participe au festival d'Avignon en 1999 et 2000 avec **Le couloir des anges** et en 2001 **Les oranges**, spectacle qui tourne dans toute la France. En novembre 2001, elle joue dans un monologue sous la direction de **Moussa Lebkiri** à l'Espace Jemmapes à Paris : **Au bout d'un conte, elle danse**. On la retrouve dans deux court-métrages : **Histoire de goût** de **Samuel Beis** et **A force, A force, y 'en a marre** de **Yasmina Yahiaoui**. Par ailleurs, **Farida Ouchani** est formatrice en **Alphabétisation et F.L.E** auprès d'associations et centre sociaux, elle anime des ateliers de théâtre en direction des adultes toxicomanes en traitement de substitution et des jeunes en échec scolaire. En 2003-2004, elle joue **La gamra** dans le spectacle **Sfax** représenté à Salin de Giraud (13) au cœur des **Camelles de sel et au Théâtre du Chaudron à La cartoucherie** à Paris, mis en scène de **Claudine Pellé**. En 2003, Elle participe à la rencontre et aux ateliers avec les femmes d'origine maghrébine de la commune d'Arles avec **La compagnie de l'ambre**. Puis elle tourne dans différents films à l'étranger, au Maroc et en Algérie. et les téléfilms comme **L'état de grâce** et **Permis d'aimer** sur France 2 avec **Fejria deliba** et **Charles Berling**, au cinéma **Nativity**, film américain, **Mauvaise Foi** de **Roschy Zem**, **Madame Irma** de **Didier Bourbon** et **Bled Number one**.

Mireille Mossé

Comédienne

Après une première année de DEUG de lettres et civilisations étrangères et un D.E. de psychomotricité, **Mireille Mossé** choisit le théâtre. Elle se forme aux différentes techniques théâtrales dont le mime avec **Faustino** et **Pinok & Matho**, la méthode Actor Studio au **Théâtre des Cinquante** avec **Andréas Voustsinas** et **Amélie Prévost**, aux techniques du corps dont la gymnastique douce-**Feldenkrais**, le Chi Kong et le Tai Chi Chuan, et la danse-théâtre avec **Faustino**, aux techniques de la voix avec le **Roy Art Théâtre, Tomatis**. Elle joue du piano classique et se perfectionne avec **Denise Portail**. Elle commence le théâtre en 1982 à Avignon au **Chêne Noir**, avec **G.Gelas** dans **Les yeux du lion** de **G.Gelas**, **Aya No Tsuzumi** adapté de Mishima, **La légende des mille taureaux** de Y Kemal, puis en 1985 avec **Mehmet Ulusoy** dans **Le vieil homme et la mer** de E. Hemingway, en 1986 avec **Jacques Nichet** dans **La savetière prodigieuse** de F. Garcia Lorca. En 1990, elle rencontre **Joël Jouanneau** et joue entre 1990 et 1999, **Mamie Ouate en Papouasie**, **Le marin perdu en mer**, **La main bleue**, **Les dingues de Knoxville**, pièces de théâtre écrites et mises en scène par lui-même ainsi que Nell dans **Fin de Partie** de Beckett. En 1992-93, elle interprète Mère Ubu dans **Ubu Roi** de Alfred Jarry mis en scène par **Hervé Lelardoux**, **Théâtre de l'Arpenteur** à Rennes. En 2003, elle interprète Ariel dans **La tempête** de Shakespeare mis en scène par Dominique Pitoiset. La même année, elle retrouve **Joël Jouanneau** et Beckett pour interpréter Winnie dans **Oh les beaux jours**. En 2004, elle retrouve **Jacques Nichet** pour interpréter le garde et Tirésias dans **Antigone** de Sophocle. Dans l'opéra, Mireille Mossé travaille avec **K.E. et U. Hermann** dans **La Finta Giardiniera**, et **Ombra Felice** de W.A Mozart. Au cinéma, elle joue Melle Bismuth dans **La cité des enfants perdus** réalisé par **Marc Caro et Jean Pierre Jeunet**, dans **La fille sur le pont** de **Patrice Leconte**, dans **Swinmming pool** de **François Ozon**. A la radio, elle travaille essentiellement depuis 1998 avec **Marguerite Gateau**. Actuellement, Mireille Mossé interprète **Oh les beaux jours** mise en scène de **Joël Jouanneau** et **Snarks** d'après L.Caroll mise en scène de **Laurent Frechuret**.

Zorh

Chanteuse

Elle participe au cours d'alphabétisation et aux ateliers d'écriture. Elle chante des chants d'amour et d'exil.

Les femmes rencontrées dans les quartiers.

Ecritures et peintures

Elles vivent dans la commune d'Arles, dans les cités. Elles sont mères de famille, souvent à la maison. Elles sont à la fois, les inspiratrices de ce projet, les artistes peintres et auteurs. Elles sont le chœur des femmes.

Bruno Prothon

Concepteur lumière et régisseur général

Il fait ses premières rencontres avec le théâtre en Avignon (**présence du théâtre/Gelas**) puis c'est le **théâtre de l'Odéon** avec **Jean Louis Barrault**. Il est ensuite régisseur responsable de l'aide aux jeunes troupes de Grenoble où il commence dans la création lumière avec **G. Lavaudant** : **Lorenzaccio - l'éducation sentimentale**. Viennent ensuite le **théâtre Action**, le **Ballet de Poche**, le **Théâtre de la Potence**, puis de 1980 à 1982 le **théâtre d'Annecy**. De 1983 à 1986, il est régisseur général au **festival d'Avignon**. A cette occasion, il signe la création lumière de **l'exposition Les peintres et le théâtre** à la **Grande chapelle**. Il assure diverses créations, entre autres pour le **théâtre de la ville** à Paris avec **Y. Kokos**, **J.Lassalle** et **L.Pintilié**, **Electra'station de M.Batdur** au **théâtre du Tourski** à Marseille ; **Couleur solo** et **Qui est Bouki ?** avec **Jacques Mayoud** à Lyon. Il a été directeur technique pour la tournée de **Mortadella d'A.Arias** et a enseigné la lumière à **l'école Européenne du spectacle** à **l'Espace Culturel Busserine** à Marseille, tout en continuant son travail de création lumières. Avec **Artho**, il a collaboré aux spectacles **Handke/Buren**, **Capitales de l'amour**, **Hiroshima mon amour** et **Partie de campagne**, mise en scène de **Guilaine Ferré**. De 2000 à 2002, Il crée les lumières pour le spectacle de théâtre musical **Fragments de route** sur une idée de **Jacques Mayoud** et **Jean pierre Yvert**, mise en scène de **Claudine Pellé**, il crée pour la danse avec **Rachida**, **Philippe Jamet** et **Goudjil**, pour le cirque avec le **Cirque Pouce**. De 2001 à 2004, avec **La compagnie de l'ambre**, il crée les lumières des spectacles **Sfax** et **Daisy ou la légende des portes de Thèbes** mis en scène de **Claudine Pellé**, il fait la régie générale du spectacle de rue **Le concert de Public** sur une idée de **Pierre Sauvageot**, il collabore à **Des Rêves de jardin** sur une idée artistique du paysagiste **Robert Balsair**, concepteur du jardin du Panthéon Boudhique (**Musée Guimet à Paris**). En 2005, il crée les lumières pour le spectacle **Au pays du Soleil Levant** à Paris, et les lumières du spectacle **Profession Marabout** mise en scène de **Mohamed Adi**. Actuellement Bruno Prothon est régisseur général de **La compagnie Les Carboni** à Marseille.

Denis Moures

Son et vidéo

Après une formation professionnelle aux métiers du son à **I.M.C.A** et comme musicien à l'école de musique Jazz l' **I.A.C.P**, il débute comme animateur en 1986 à Sisteron à **Radio Clean**. Puis comme intermittent du spectacle, à Toulouse et dans toute la région du Sud Ouest, il travaille comme régisseur son sur des installations de gros systèmes de diffusion (**Tourneurs : Olympia Prod., Tour Company, Track one/les artistes : M.Jackson, ZZ Top, Simple Minds, Yes**) tout en menant parallèlement un parcours de musicien parfois en solo, parfois en groupe. Il joue, de la guitare basse, classique, folk, de la contrebasse et chante. De 1999 à 2001, Il travaille à la **Cita Del Rock** à Sisteron, association pour la promotion de la musique et du spectacle (locaux de répétitions, studio d'enregistrement, réalisation d'événements). Depuis 2002, il travaille à **l'A.T.I.S** à Arles - Atelier des Techniques de l'Image et du Son- pour des réalisations sonores (diffusion et enregistrement) et audio-visuelles (tournage et montage) et intervient dans ce lieu comme formateur. Les outils utilisés sont pour la sono : des consoles analogiques et numériques, en audio numérique : motu, d.a.t, samplitude, des cameras d.v, adobe première, création D.V.D.

Chris Voisard

Plasticien

Il est né à Dakar (**Sénégal A.O.F.**) où il vit ses dix premières années. Puis il fait des études classiques et obtient un **baccalauréat Philosophie** en Suisse. En 1974, il part pendant plusieurs mois en **Afghanistan**. De 1979 à 1984, il étudie **les beaux arts à Bâsel** en Suisse section Sculpture et **la philosophie à Paris Nanterre**. En 1984, il devient l'assistant de **Bernhard Lugginbuhl** et de **Jean Tinguely**. En 1985, c'est sa première exposition de sculptures à **la FIAC** en contrat avec **la Galerie des Halles**. De 1985 à 1988- **Expositions en Europe**. De 1985-1988, il **voyage au Moyen-Orient et en Afrique**. A son retour, Chris Voisard décide de ne plus travailler dans le circuit des salons et des foires d'art. Il n'expose plus pendant 10 ans. En 1989, il continue de créer tout en travaillant dans différents secteurs dont la Restauration. En 1992, il cesse la Sculpture et se destine uniquement à la Peinture. **Il crée le restaurant « Plein Sud » à Arles**. Il quitte, en 2001, le monde de la Restauration pour se **consacrer à la Peinture**, sa première vocation. En 2001- Exposition de peintures **« At home »** à Arles. Exposition de peintures sur papier **« Septem »** - textes de **Tarik Naoui** à la galerie La cuisine à Arles. En 2002- Exposition de peintures sur toile et collages- Textes **Christian Hibon** à **L'embargo à Arles**. En 2003- Exposition de peintures sur papier et sur bois- **« Notre nuit roule en plein phare »** Textes de **Christian Hibon** et photos de **Ana Epp - Courants d'Arts** à Arles. En 2004- Exposition de petits formats sur papier et bois- au **restaurant Zagros**- du 15 février au 15 mars à Paris. Exposition **« Méditations sur le paysage »** à la **Chapelle Sainte-Anne** à Arles du 12 décembre 2004 au 15 janvier 2005. **Rétrospective de 54 toiles** de 1986 à 2004. En 2006- Il crée un atelier de peinture **«La modernité de Cézanne »** avec **la maternelle de l'école du cloître** à Arles subventionné par **le Service Culturel d'Arles**, en collaboration avec **La compagnie de l'ambre**. La même année, il anime un **atelier de peinture** au centre social Christian Chéze dans le **quartier de Barriol** à Arles sur le thème de **« l'Autobiographie »**, il expose de nouvelles œuvres à la peinture à l'huile à la **Galerie Circa** à Arles de septembre à décembre 2006. En 2007, Chris Voisard continue son travail de pédagogie auprès des enfants de maternelle et des adultes et met en œuvre **un « Dazibao »** un journal mural dans le quartier de Barriol à Arles.

« Je suis peintre mais sculpteur de formation. Mon travail s'accomplit comme une longue immersion dans le paysage qu'il soit urbain ou rural que j'arpente en tout sens, m'imprégnant de sensations capturées sur le vif, m'appuyant sur des esquisses, mais pas systématiquement, car j'ai, parfois, recours à la photographie. Je ramasse aussi des matériaux sur le terrain. Avec tout ce collectage, je retourne à l'atelier afin d'organiser et de commencer mon travail pictural. Je fais confiance à la mémoire sensorielle, aux souvenirs que je laisse remonter. Je n'exécute pas forcément mon oeuvre sur ce que je viens de voir mais plutôt sur une longue plongée dans la mémoire. Ce travail s'articule avec des pratiques de juxtapositions, de réminiscences Ma démarche de création est un long processus de « rumination ». En ce qui concerne ma pédagogie en ateliers, je cherche à ce que la création de toute oeuvre pose la question du comment faire jaillir une expression profonde personnelle et culturelle. Face aux attitudes traditionnelles de rejet, de demande d'intégration, le participant prend une position plus ferme au nom de sa propre personnalité et de ses compétences d'artiste, de créateur. Il assume sa différence dans une construction artistique mais aussi éthique : clarté par rapport à soi, à son engagement, et à sa fonction. Le participant en difficulté peut ainsi trouvé sa propre voie et sa propre place s'assumant comme sujet qui se revendique non par rapport à un centre extérieur à lui mais comme centre de sa propre territorialité ...de son moi. »

Patricia Barozzi

Plasticienne

Elle est à la fois institutrice et plasticienne. En 1977, elle se forme aux **beaux arts** à Lyon, et en parallèle à **l'école normale**. En 1983, elle s'installe à Paris. En tant qu'enseignante et plasticienne, elle travaille avec des enfants qui vivent un **handicap mental** comme les **trisomiques, sensoriel et moteur comme les aveugles et les mal-entendants**. En parallèle, elle continue sa recherche en tant qu'artiste-peintre, expose à Paris, crée des affiches pour des spectacles dont l'affiche de **Didon et Enée**, opéra de Purcell mis en scène de **Claudine Pellé**. Dans une recherche de geste pictural plus organique, elle se forme à **l'anatomie et le massage ostéopatique** avec **Colette et Jean Marc Angibaud**, à la **danse afro-américaine, contemporaine, africaine**. En 1992, avec **Faustino**, comédien-danseur elle réalise le spectacle **Fragments d'un discours musical**. Cette expérience lui permet de vivre sur scène, l'immédiateté du geste pictural, le lien entre le mouvement, la matière et la musique. Dans cette même période, ayant pris trois années sabbatiques, elle est **arthérapeute** auprès de femmes immigrées à Clichy La Garenne. Elle quitte Paris en 1993 pour Lyon où elle retrouve son métier **d'institutrice avec des enfants autistes**. Elle continue ainsi à élaborer une rencontre entre matière et corps vers une ouverture sur le monde. A Nîmes, ce sont **des enfants gitans**. Aujourd'hui en Arles depuis 2000, elle travaille essentiellement dans **les quartiers difficiles (La roquette, Trebon, les Alyscamps)**. Ce sont les **enfants des femmes issues de l'immigration** qui viennent dans ses classes. Patricia Barozzi choisit d'enseigner dans les classes de maternelle. Elle a toujours mené de front ses deux métiers et au fil des expériences **cherche à créer une harmonie, entre le balbutiement et l'enfance, le mouvement et la création par la matière, le dessin, la peinture à l'huile**.

« Je suis coloriste et j'essaie par ma peinture de capter la lumière, la transparence, et le mouvement. En tant que plasticienne, je navigue avec des êtres différents dans la recherche de leur identité. Ma peinture se conjugue avec le langage des enfants autistes, des gitans, des trisomiques avec qui j'ai longuement travaillé. Pour le projet Femmes d'ici ou de là-bas », nous allons travailler par improvisation, par impulsion, en fonction d'un mot, d'un geste, d'un regard, d'une émotion. »

Contact :

La compagnie de l'ambre

Claudine Pellé

17 rue thomas Edison 13200 Arles

06 07 40 57 59

ambre.cie@laposte.net

Bruno Prothon

Régisseur

12 Rue Montée Belle Vue

13007 Marseille.

Tel : (33)04 91 31 07 75 - 06 80 32 59 36

[Bruno.prothon@free.fr](mailto: Bruno.prothon@free.fr)